



1

**FR** Situé à proximité du Parc des Iris, vous êtes à l'Office de Tourisme de la Vallée de la Lys, point de départ du circuit de 4,5 km. Installé sous un arbre, à votre droite, le totem vous présente une vue d'ensemble du circuit. Le 1<sup>er</sup> panneau situé face à l'Office de Tourisme vous informe sur cet ensemble architectural : "Les Iris".

**BE** Het vertrekpunt van het parcours van 4,5 km is aan de Dienst voor toerisme de Leievallei, vlakbij het Parc des Iris. Onder een boom, op uw rechterkant, toont de totem u een overzicht van het volledige parcours. Het 1<sup>ste</sup> bord tegenover de Dienst voor toerisme geeft informatie over dit architecturale geheel: "Les Iris".

**UK** The Lys Valley Tourist Office, located near Parc des Iris, is the starting point for the 4.5 km circuit. The pole, under the tree, to your right, presents an overview of the circuit. The 1<sup>st</sup> board, opposite the Tourist Office, provides information about the site known as: "Les Iris."

**FR** En longeant le cours d'eau sur votre gauche, vous trouverez un panneau relatant l'histoire de cette rivière autrefois nommée la Grande Becque et qui se jette dans la Lys.

**BE** Langs het water op uw linkerkant ziet u een bord dat de geschiedenis van deze rivier, die vroeger de Grande Becque heette en die uitmondt in de Leie.

**UK** Walk along the watercourse and, on your left, you'll find another board detailing the history of this river, formerly known as the Grande Becque, which flows into the Lys.



2

**FR** Dirigez vous à droite et sortez du Parc, vous arrivez rue du Mortier. Prenez à gauche, longez la rue et tournez la quatrième rue à droite : rue du "Tilleul Dauchy". Continuez sur cette petite route champêtre. Au carrefour, admirez la chapelle Saint-Roch, protecteur de la peste et des maladies contagieuses et prenez connaissance du panneau vous renseignant sur cette chapelle datée de 1854.

**BE** Ga naar rechts en ga het park uit tot u op de rue du Mortier komt. Ga naar links, langs de straat en neem de vierde straat rechts: rue du "Tilleul Dauchy". Loop verder over dit kleine veldweggetje. Aan het kruispunt kunt u de kapel van Saint-Roch, de beschermengel tegen de pest en besmettelijke ziektes, bewonderen en het informatiebord vertelt u dat deze kapel dateert uit 1854.

**UK** Head to the right, leave the park and you'll come to rue du Mortier. Turn left, continue along the road and take the fourth road on the right: rue du "Tilleul Dauchy". Continue along this small rural road. At the crossroads, admire the chapel dedicated to Saint-Roch, who offered protection against the plague and contagious diseases, and read the information board where you can learn all about this building dating back to 1854.



3



4

**FR** Poursuivez la rue du Musée en direction du centre ville, vous arrivez devant le Musée de la Vie Rurale. Apprenez par le panneau que ce Musée de traditions populaires était une ferme traditionnelle à cour fermée datant de 1747.

**BE** Loop verder richting stadscentrum langs de rue du Musée tot u aan het Musée de la Vie Rurale komt. Het bord vertelt u dat dit museum over volkstradities een traditionele boerderij was uit 1747 met een binnenhof.

**UK** Continue along the rue du Musée, towards the town centre, until you reach the Musée de la Vie Rural (Museum of Rural Life). If you read the information board, you'll learn that this Museum, celebrating popular traditions, was once a traditional farm with an enclosed courtyard, dating back to 1747.

**FR** Continuez rue du Musée et prenez la direction du centre ville, au croisement prenez à gauche puis à droite "Grand Rue". Longez cette rue semi piétonne et vous arrivez face à l'Eglise Saint Jean-Baptiste. Admirez les vitraux et lisez le panneau dédié à son histoire.

**BE** Loop verder langs de rue du Musée en loop richting stadscentrum. Aan het kruispunt gaat u eerst links en dan rechts aan de 'Grande Rue'. Deze semi-voetgangersstraat leidt naar de Jean-Baptiste kerk. Bewonder de glasramen en lees het bord over de geschiedenis van de kerk.

**UK** Continue along the rue du Musée towards the town centre; at the junction, turn left and then right into "Grand Rue." Carry along this semi-pedestrianised road until eventually you arrive at Saint Jean-Baptiste church. Admire the stained glass windows and read the information board which tells all about its history.



5

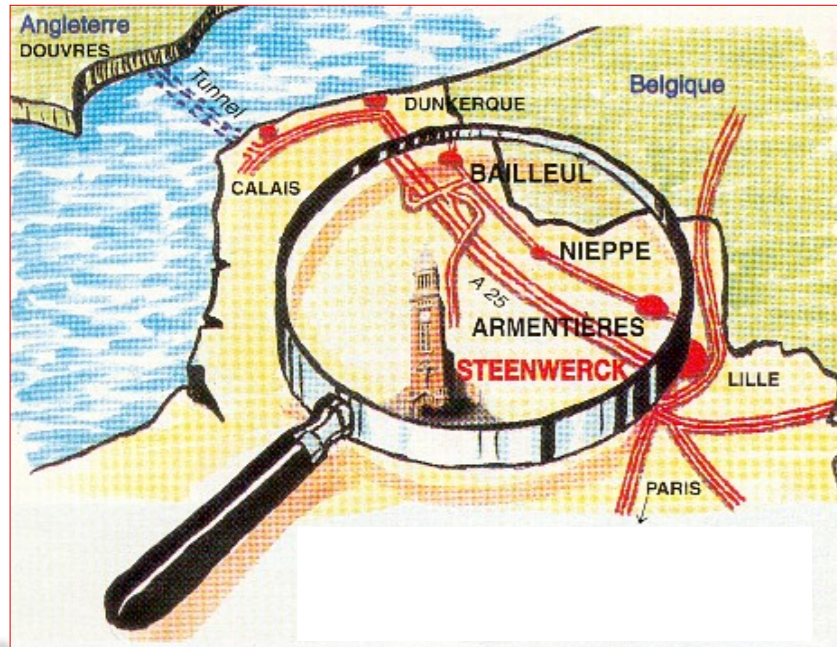


6

**FR** Prenez la direction du carrefour et tournez à droite. (Attention à la circulation). Prenez le trottoir de gauche. Vous arrivez devant la Maison Flamande construite par un horticulteur au début du 20<sup>ème</sup> siècle. Découvrez sur le panneau l'histoire de cette maison impressionnante avec pignons à pas de moineaux.

**BE** Loop richting kruispunt en ga naar rechts. (Let op voor het verkeer). Neem het linkervoetpad. U komt aan het Maison Flamande dat aan het begin van de 20<sup>ste</sup> eeuw gebouwd werd door een plantenkweker. Op het bord ontdekt u de indrukwekkende geschiedenis van dit huis met duiven op de trapgevel.

**UK** Head for the crossroads and turn right. (Be careful of the traffic). Follow the left hand pavement. Continue until you reach the Maison Flamande (Flemish House), built by a horticulturalist, at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. The information board tells you all about the history of this impressive house with its crow-stepped gables.



IMPRIM'VERT®



☎ : 00 33 (0)3 28 44 20 04

Email : [contact@valleedelalys.fr](mailto:contact@valleedelalys.fr)

[www.valleedelalys.fr](http://www.valleedelalys.fr)

**L'Office de Tourisme de la Vallée de la Lys** vous accueille :  
De juin à septembre : du mardi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h30 ainsi que les samedis et dimanches de 9h30 à 12h  
D'octobre à mai : du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h30 et le samedi de 9h30 à 12h

**L'Antenne de Merville** vous accueille :  
Du mardi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h ainsi que le samedi de 9h à 12h

**De Dienst voor toerisme van de Leievallei** verwelkomt u:  
Van juni tot september: van dinsdag tot vrijdag van 9u tot 12u en van 14u tot 17u30 en ook op zaterdag en zondag van 9u30 tot 12u  
Van oktober tot mei: van dinsdag tot vrijdag van 9u tot 12u en van 14u tot 17u30 en ook op zaterdag van 9u30 tot 12u

**De Antenne de Merville** verwelkomt u:  
van dinsdag tot vrijdag van 9u tot 12u en van 14u tot 17u en ook op zaterdag van 9u tot 12u

**The Lys Valley Tourist Office** is open:  
From June to September: Tuesday to Friday, 9am - 12 noon and 2 - 5.30pm; Saturday and Sunday 9.30 am - 12 noon  
From October to May: Monday to Friday, 9am - 12 noon and 2 - 5.30pm; Saturday 9.30am - 12 noon

**The Merville branch** is open:  
Tuesday to Friday, 9am to 12 noon and 2 - 5pm; Saturday 9am to 12 noon.



**Continue straight on, for just a short distance, until you arrive at the Château Rouge, home to one of Steenwerck's oldest and most distinguished families. The information board attached to the railings tells you what has become of this building.**

**Continuez tout droit et prenez à droite la rue de la "Rabette" puis encore à droite, rue du Stade. Vous êtes au 8<sup>ème</sup> point du circuit, un panneau vous apprend qu'à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, il y avait nécessité de créer une maison de retraite à Steenwerck.**

**Loop rechtdoor en sla rechtsaf aan de rue de la 'Rabette' en ga opnieuw rechts aan de rue du Stade. U bevindt zich nu aan de 8<sup>ste</sup> bezienswaardigheid, een bord leert u dat op het einde van de 19de eeuw de noodzaak ontstond een rusthuis in Steenwerck te bouwen.**

**Continue straight on, for just a short distance, until you arrive at the Château Rouge, home to one of Steenwerck's oldest and most distinguished families. The information board attached to the railings tells you what has become of this building.**



**Follow the rue du Stade towards the Grand Place (main square). When you come to the crossroads, on your right, you'll have the opportunity to admire the town hall which, fortunately, survived the bombings of the 1<sup>st</sup> world war. An information board reveals the history of the place.**

**Continuez tout droit, où non loin de là, vous arrivez devant le Château Rouge, demeure d'une très ancienne famille de notable de Steenwerck. Le panneau accroché à la grille vous informe sur la destinée de cette bâtisse.**

**Loop steeds rechtdoor, waar u snel bij het Château Rouge komt, het verblijf van een oude familie notabelen uit Steenwerck. Het bord aan het hek geeft u meer informatie over de bestemming van dit bouwwerk.**

**Longer la rue du stade en direction de la Grand Place. Arrivé au croisement, sur votre gauche, vous pouvez admirer la Mairie qui, heureusement, a échappé aux bombardements de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale. Un panneau vous révèle son histoire.**

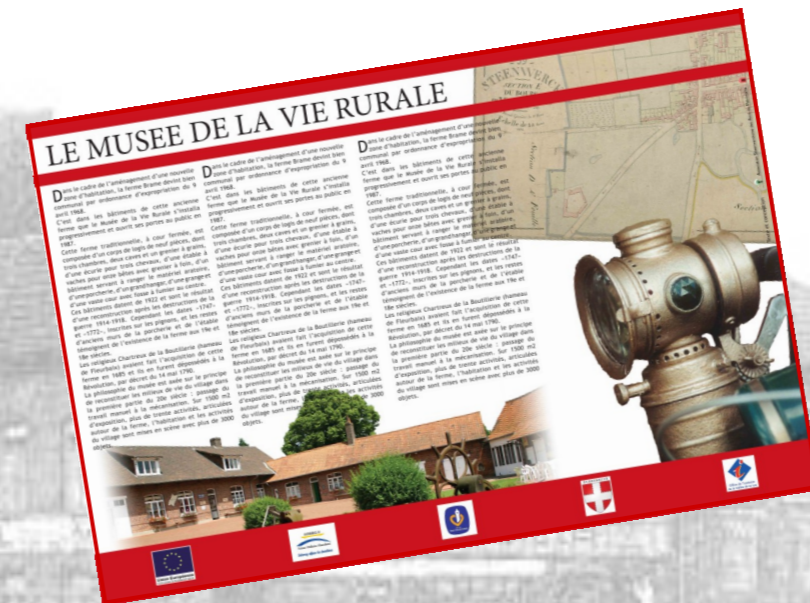
**Loop langs de straat van het stadion richting grote markt (Grand Place). Op het kruispunt kunt u op de linkerkant het gemeentehuis bewonderen dat gelukkig ontsnapt is aan de bombardementen van WO1. Op het bord vindt u de geschiedenis van het gemeentehuis terug.**



**Cross the square and, in front of the church, you'll reach the final point of interest. "Le Monument aux Morts," (The Monument to the Dead), erected in memory of local people who died in the last two wars. If you read the information board, you'll find out that the project took a good decade to complete!**

**Après avoir traversé la Place, face à l'église, vous êtes au dernier point : "Le monument aux Morts", érigé en mémoire de nos disparus des deux dernières guerres. Vous apprenez en lisant le panneau que du projet à la réalisation, il a fallu une bonne décennie !**

**Steek de markt over en tegenover de kerk vindt u de laatste stop: "Le monument aux Morts", opgericht ter nagedachte-nis van alle overledenen van de twee wereldoorlogen. Op het bord leest u dat dit project iets meer dan tien jaar duurde!**



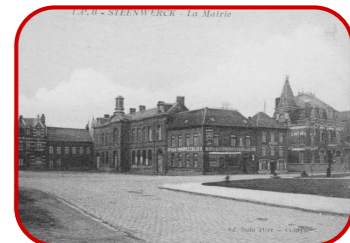
**Balade au cœur de la ville**  
Durée de la balade 1h30 environ  
Distance : 4,5 km  
Protégez et respectez l'environnement, emportez vos débris.

**Wandeling in het hartje van de stad**  
De wandeling duurt ongeveer 1,5u  
Afstand: 4,5 km  
Respecteer de natuur en neem uw afval mee.

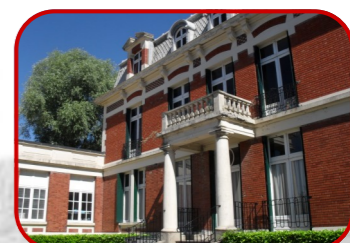
**Walk through the town centre**  
Duration of walk: approximately 1.5 hours  
Distance: 4.5 km  
Protect and respect the environment: take your rubbish away with you.



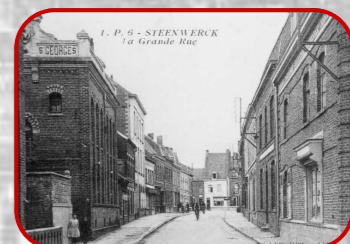
# Steenwerck



## Circuit du Patrimoine



## Parcours van het patrimonium



## Heritage Circuit

